Typological and social constraints on language contact: Amerindian languages in contact with Spanish

Gómez Rendón, J.A.

Citation for published version (APA):
## CONTENTS

### Volume I

**INTRODUCTION**  
1. Taking a stand  
1.1. On language and theories  
1.2. The structure of this book  

2. Views on language contact  
2.1. What is language contact?  
2.2. Communities and speakers in contact  
2.3. Multilingualism and language contact  
2.3.1. Diglossia and language contact  
2.4. Social and historical aspects of language contact and change  
2.5. Contact situations and outcomes  
2.5.1. Language shift: second language acquisition and language loss  
2.5.2. Language maintenance and mixing: borrowing and codeswitching  
2.6. An explanatory model of contact-induced language change through borrowing  
2.6.1. Some terminological distinctions  
2.6.2. A functional explanation of contact-induced language change  

3. Summary  

3. Theories on linguistic borrowing  
3.1. The theory of Functional Grammar  
3.1.1. A functional view of language  
3.1.2. A functional view of language contact  
3.1.3. Standards of adequacy and language contact  
3.1.4. Motivations of contact-induced language change  
3.2. The Theory of Parts of Speech  
3.3. Implications of the Parts-of-Speech Theory to Lexical Borrowing  
3.4. Implicational Hierarchies and Scales of Borrowability  
3.5. Scales of Borrowability: a critical overview  
3.5.1. Lexical borrowability  
3.5.2. Grammatical borrowability  
3.5.3. Syntactic borrowability: calquing of word order patterns  
3.6. Structural compatibility as a constraint on borrowing
3.6.1. Morphological typology and structural compatibility 78
3.6.2. Parts-of-speech typology and structural compatibility 80
3.7. Summary 82
4. The Research Program 83
4.1 A critical overview of studies on linguistic borrowing 83
4.1.1 Studies on linguistic borrowing in Latin America 85
4.2 A program of research on linguistic borrowing 86
4.3 Research questions and general hypotheses 93
4.3.1 Borrowing hypotheses from the Principle of Functional Explanation 94
4.3.2 Borrowing hypotheses from the Principle of System Compatibility 95
4.3.3 Borrowing hypotheses from the Scales of Borrowability 96
4.3.4 Borrowing hypotheses from the Parts-of-Speech Theory 97
4.3.5 Borrowing hypotheses from Language Typology 101
4.4 The Methodology 103
4.4.1 Data collection 103
4.4.2 Data processing 106
4.4.3 Problematic issues 113
4.5 Summary 117

PART II. THE LANGUAGES 119
5. Spanish 121
5.1. Spanish in the Americas: e pluribus unum 121
5.1.1. Hispanicization and diglossia 123
5.1.2. Colonial expansion, dialectal leveling and Andalusian influence 124
5.1.3. Dialectal areas of Spanish in the Americas 129
5.1.4. Spanish in contact with Amerindian languages 130
5.2. Spanish in Ecuador 134
5.2.1. Dialects of Spanish in Ecuador 137
5.3. Spanish in Paraguay 142
5.3.1. Linguistic characterization of Spanish in Paraguay 144
5.4. Spanish in Mexico 152
5.4.1. Dialects of Spanish in Mexico 156
5.4.2. Spanish in Querétaro 158
5.5. Spanish: a typological characterization 161
6. Ecuadorean Quechua (Quichua) 169
6.1. The history of Quichua in Ecuador 175
6.2. The dialects of Quichua in Ecuador 179
6.3. Quichua: a typological characterization 184
Volume II

PART III. THE ANALYSIS 269
10. Comparative analysis: lexical borrowing 271
   10.1. Morpho-phonological adaptation of lexical borrowings 271
      10.1.1. Quichua 272
      10.1.2. Paraguayan Guaraní 277
      10.1.3. Otomí 284
   10.2. Linguistic borrowing in the corpora 290
      10.2.1. Lexical borrowing in the corpora 293
   10.3. The distribution of lexical borrowing in the corpora: parts of speech 294
      10.3.1. Verbs 297
      10.3.2. Nouns 298
      10.3.3. Adjectives 301
      10.3.4. Manner adverbs 303
      10.3.5. Complex borrowings 305
   10.4. The use of lexical borrowings in the corpora 306
      10.4.1. The use of loan verbs 306
      10.4.2. The use of loan nouns 309
      10.4.3. The use of loan adjectives 317
      10.4.4. The use of loan manner adverbs 331
      10.4.5. The use of complex borrowings 334
10.5. Dialectal variation in the distribution and use of lexical borrowings 336
10.6. Bilingual performance in the distribution and use of lexical borrowings 341
10.7. Summary 347
11. Comparative analysis: grammatical borrowing 351
11.1. Morpho-phonological adaptation of grammatical borrowings 351
11.1.1. Morpho-phonological adaptation of prepositions and conjuncts in Quichua 352
11.1.2. Morpho-phonological adaptation of conjuncts and determiners in Guaraní 353
11.1.3. Morpho-phonological adaptation of prepositions and conjuncts in Otomí 354
11.2. The amount of grammatical borrowings in the corpora 356
11.3. Distribution and use of grammatical borrowings in the corpora 360
11.3.1. Articles 360
11.3.2. Conjuncts 364
11.3.3. Prepositions 380
11.3.4. Discourse markers 392
11.3.5. Other parts of speech 400
11.4. Dialectal variation in the distribution of grammatical borrowings 412
11.5. Bilingual performance in the distribution of grammatical borrowings 415
11.6. Summary 417
12. Conclusions 421
12.1. Spanish borrowing in cross-linguistic perspective: similarities and differences 421
12.2. Social causes and linguistic factors in the modeling of borrowing behavior 425
12.3. Language typology and contact-induced change 426
12.4. Towards a research program on linguistic borrowing 429
13. Bibliography 431
14. Appendices 453
14.1. Annotated samples 453
14.2. Speakers 497
14.3. Chi-square tables 501
Summary in English 511
Summary in Spanish (Resumen) 513
Summary in Dutch (Sammenvating) 515